



El proyecto i18n de KDE



El proyecto de internacionalización de KDE

Albert Astals Cid
aacid@kde.org

Santiago de Compostela, 10 de Mayo de 2008



El proyecto i18n de KDE



Internacionalización de KDE

- ¿Qué es KDE?
- Notas iniciales
- Estructura del proyecto
- Interfaz de Usuario
- Documentación



El proyecto i18n de KDE



¿Qué es KDE?

- KDE es un entorno de escritorio integrado multiplataforma
- KDE es un conjunto de librerías en torno al que se desarrolla dicho escritorio y otra gran variedad de aplicaciones
- KDE es la comunidad que desarrolla las citadas aplicaciones, librerías y escritorio
- Un proyecto grande
 - 115.000 cadenas de interfaz gráfica
 - 66.000 cadenas de documentación



El proyecto i18n de KDE



Notas iniciales

La internacionalización NO es fácil:

- Plurales:
 - Castellano: 1, > 1
 - Gaélico: 1, 2, < 7, < 11, > 11
 - Chino: no tiene
- Falta de contexto
 - Copy es copiar o copia?
 - File es fichero o archivar?
- Problemas varios
 - El gaélico no tiene Sí/No
 - Los puzzles son *malos* "What is the capital of %1?"



El proyecto i18n de KDE



Estructura del proyecto

- Equipo de coordinación
 - 3-4 personas
 - Se encarga que la estructura general funcione
 - Hace de enlace entre programadores y traductores
- Equipos de idiomas
 - En torno a 94 equipos (la mitad inactivos o faltos de personal)
 - Cada equipo es un mundo
 - Cada equipo tiene uno o varios coordinadores que tienen acceso de escritura al repositorio de KDE
 - Los traductores no coordinadores solo tiene acceso de lectura al repositorio



El proyecto i18n de KDE



Estructura del proyecto (2)

Las traducciones están el repositorio de subversion de KDE

Hay cuatro ramas de traducciones:

- branches/stable/l10n-kde3
- trunk/l10n-kde3
- branches/stable/l10n-kde4
- trunk/l10n-kde4

Dentro de cada rama hay la misma estructura:

- Directorios de equipo
- documentation
- templates
- scripts



El proyecto i18n de KDE



Estructura del proyecto (3)

Dentro de cada equipo hay la misma estructura:

- data
- docmessages
- docs
- messages

documentation tiene enlaces a la documentación de los programas

templates son las plantillas a traducir (docmessages y messages)

scripts tiene scripts para ayudar a mantener el repositorio en forma



El proyecto i18n de KDE



Funcionamiento

- Cada día se regeneran las plantillas de las traducciones automáticamente a partir del código y se fusionan con las traducciones existentes de todos los idiomas para las cuatro ramas (scripty)
- Los coordinadores globales comprueban el resultado de este proceso y actúan en consecuencia, moviendo o borrando traducciones, avisando a los programadores o traductores de errores
- Los traductores suben su trabajo al repositorio



El proyecto i18n de KDE



IGU como programador

- Cada vez que usemos un texto que se muestra al usuario se han de usar las funciones de traducción de KDE:
 - i18n
 - `i18n("This is my text")`
 - i18nc
 - `i18nc("This is the wife/husband not a business parner", "Partner")`
 - i18np
 - `i18np("%1 week", "%1 weeks", numberOfWeeks)`
 - i18ncp
 - `i18ncp("Personal file", "%1 file", "%1 files", numFiles);`



El proyecto i18n de KDE



IGU como programador (2)

- Evita los puzzles pero no a toda costa
- Marca todas las cadenas para traducción, incluso %1 - %2 pero asegurate que le das contexto
- Recuerda que los traductores no siempre traducen mirando el programa, posiblemente ni tan siquiera lo usan ni podrían usarlo porque es una versión de desarrollo, o sea que no asumas cosas como obvias y pon cuanto mas contexto mejor



El proyecto i18n de KDE



IGU como traductor

- No se toca código
- Se usan ficheros .po y .pot (la plantilla vacía)
- Los ficheros .po son texto plano
 - Se puede usar cualquier editor de texto
 - Es recomendable usar herramientas especiales
 - Reutilización de cadenas
 - Mantener el estilo
- Ciclo infinito de traducción -> revisión
- Se pueden internacionalizar otros recursos, p. ej. imágenes



El proyecto i18n de KDE



Transcript

- Traducciones basadas en scripting (JavaScript)
- Soluciona el problema de usar inglés como idioma principal
- Casos de uso
 - Puzzles
 - Aceleradores de acción: "&File" en Japonés es "ファイル(&F)"

<http://techbase.kde.org/index.php?title=Localization/Concepts/Transcript>



El proyecto i18n de KDE



IGU como usuario

- KDE permite tener una pila de idiomas a usar ordenados por preferencia
- Informar de errores siempre que los encuentres
- Criticar es muy fácil, intenta ser constructivo o serás ignorado
- Si usas un programa que no está traducido te acabas de convertir en traductor potencial, hazlo y verás como tu dominio de la lengua mejora



Documentación como documentador

- KDE usa docbook como formato para los manuales de usuario
- El docbook no es fácil de escribir ya que hay muchas etiquetas `<chapser>` `<para>` `<sect1>` `<title>` ...
- La variante de docbook que usa KDE es XML
- El docbook tiene la ventaja que puede convertirse a varias cosas con relativa facilidad (HTML, PDF, ...)
- Aunque no seas un gran maestro de docbook sigues pudiendo hacer de documentador ya sea por el método de copiar/pegar o simplemente enviando texto plano a la lista de documentadores.



El proyecto i18n de KDE



Documentación como traductor

- No se trabaja directamente sobre ficheros docbook
- Se trabaja al igual que en el caso de las cadenas de IGU con ficheros .po y .pot
- Una vez se ha traducido todas las cadenas de un .po se puede regenerar el docbook con el comando adecuado
- Puede no *compilar*
- Es resbuscado pero evita más errores de los que genera



El proyecto i18n de KDE

